

УДК 371.13:81'243

DOI: 10.32342/2522-4115-2020-2-20-28

Т.Е. ПИСЬМЕННЫЙ,

*преподаватель кафедры английской филологии и перевода
Университета имени Альфреда Нобеля (г. Днепр)*

М.Г. ПАВЛОВИЧ,

*преподаватель кафедры английской филологии и перевода
Университета имени Альфреда Нобеля (г. Днепр)*

Ю.О. ТЯПИНА,

*преподаватель кафедры английской филологии и перевода
Университета имени Альфреда Нобеля (г. Днепр)*

ФОРМИРОВАНИЕ ГИБКИХ НАВЫКОВ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ С ИСПАНСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ В КОНТЕКСТЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Ввиду нарастающей активности процессов интеграции и глобализации культур, народов, государств и общества в целом, возрастает необходимость в модернизации и усовершенствовании практических и профессиональных навыков и умений всех без исключения профессий, которые так или иначе связаны с кросс-культурными, международными или, как их еще называют, интернациональными коммуникациями и взаимодействиями. И переводчики с иностранных языков в контексте развития кросс-культурных коммуникаций стоят на первом месте, ведь именно они являются ключевыми фигурами в процессе проведения переговоров на самых разных уровнях – от встреч в неформальной обстановке до важных бизнес-переговоров или дипломатических раутов. И от компетентности и совершенства знаний переводчика зачастую зависит решение важных вопросов местного, межрегионального, межгосударственного или даже международного масштаба. Проблема корректной интерпретации и перевода в контексте кросс-культурной коммуникации особенно актуальна для переводчиков с родственных языков. В качестве примера авторами были взяты испанский и итальянский языки, которые берут свое начало от латинского языка и во многих аспектах являются схожими. Потому можно сказать, что испанско-итальянский или итальянско-испанский переводы являются сложными для осуществления в контексте межкультурной коммуникации.

Авторами статьи был проанализирован перечень гибких навыков у переводчиков с испанского и итальянского языков в контексте кросс-культурной коммуникации и разработаны практические упражнения и рекомендации по их применению. В дальнейшем авторы планируют рассмотреть более детально каждый из параметров гибких навыков, разработать комплекс методических и практических упражнений для их развития.

Ключевые слова: гибкие навыки, кросс-культурная коммуникация, испанский язык, итальянский язык, проблемы перевода.

З огляду на те, що наростає активність процесів інтеграції та глобалізації культур, народів, держав і суспільства в цілому, зростає необхідність в модернізації та вдосконаленні практичних і професійних навичок і умінь всіх без винятку професій, які так чи інакше пов'язані з крос-культурними, міжнародними або, як їх ще називають, інтернаціональними комунікаціями і взаємодіями. І перекладачі з іноземних мов у контексті розвитку крос-культурних комунікацій стоять на першому місці, адже саме вони є ключовими фігурами в процесі проведення переговорів на різних рівнях – від неформальних зустрічей до важливих бізнес-переговорів або дипломатичних раутів. І від компетентності

і досконалості знань перекладача часто залежить вирішення важливих питань місцевого, міжрегіонального, міждержавного або навіть міжнародного масштабу. Проблема коректної інтерпретації та перекладу в контексті крос-культурної комунікації особливо актуальна для перекладачів зі споріднених мов. Як приклад авторами було взято іспанську та італійську мови, які беруть свій початок від латинської мови і в багатьох аспектах є подібними. Тому можна сказати, що іспансько-італійський або італійсько-іспанський переклади є складними для здійснення в контексті міжкультурної комунікації.

Авторами статті було проаналізовано перелік гнучких навичок у перекладачів з іспанської та італійської мов у контексті крос-культурної комунікації і розроблено практичні вправи і рекомендації щодо їх застосування. Надалі автори планують розглянути більш детально кожен з параметрів гнучких навичок, розробити комплекс методичних і практичних вправ для їх розвитку.

Ключові слова: гнучкі навички, крос-культурна комунікація, іспанська мова, італійська мова, проблеми перекладу.

В реальных современном мира все активнее и четче проявляются и развиваются процессы интеграции и глобализации культур, народов, государств и общества в целом. Подобные явления способствуют повышению необходимости модернизации и усовершенствованию практических и профессиональных навыков и умений всех без исключения профессий, которые так или иначе связаны с кросс-культурными, международными или, как их еще называют, интернациональными коммуникациями и взаимодействиями. И переводчики с иностранных языков в контексте развития кросс-культурных коммуникаций стоят на первом месте, ведь именно они являются ключевыми фигурами в процессе проведения переговоров на самых разных уровнях – от встреч в неформальной обстановке до важных бизнес-переговоров или дипломатических раутов. И от компетентности и совершенства знаний переводчика зачастую зависит решение важных вопросов местного, межрегионального, межгосударственного или даже международного масштаба.

Постановка проблемы в общем виде. Проблема корректной интерпретации и перевода в контексте кросс-культурной коммуникации особенно актуальна для переводчиков с родственных языков. В качестве примера авторами были взяты испанский и итальянский языки, которые берут свое начало от латинского языка и во многих аспектах являются схожими. Потому можно сказать, что испанско-итальянский или итальянско-испанский переводы являются сложными для осуществления в контексте межкультурной коммуникации.

Анализ последних статей и публикаций. О феномене кросс-культурной коммуникации в современном мире говорят все чаще как в педагогических, так и в научных кругах. О данном аспекте высказывали свои идеи и мнения многие авторы и научные деятели, такие как М. Бубер, М. Вебер, Э. Гуссерль, Ф. Джандт, К. Клакхон, А. Л. Кребер, Г. Крепе, К. Леви-Стросс, Дж. Мердок, Р. Мердон, Р. Мертон, Т. Парсонс, Л. Уайт, Л. Фрей, М. Хайдеггер, Ф. Эбнер, В. С. Армстронг [3], а также Н.Д. Арутюнова, Д.Б. Гудков, А.Г. Здравомыслов, В.Г. Зинченко, И.А. Ильяева, Ю.Н. Караулов, О.А. Леонтович, Ю.М. Лотман, В.В. Петров, А.П. Садохин, А.В. Соколов, Л.В. Щерба, Л.П. Якубинский и многие другие [5].

Еще 60 лет назад Эдвард Холл ввел понятие кросс-культурной коммуникации, высказав мнение о том, что человек должен стремиться как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру [4].

Т.Б. Фрик дал краткое и четкое определение понятия кросс-культурного взаимодействия как общения людей, представляющих разные культуры [6].

В.С. Библер выразил мысль о том, что межкультурная коммуникация порождает новый всеобщий социум культуры, особую социальность, а точнее, форму свободного общения людей в силовом поле диалога культур [7].

Выделение не решенных ранее частей общей проблемы. Именно потому в современном мире необходимость подготовки переводчиков к межкультурному взаимодействию является актуальным вопросом, требующим разработки методического комплекса и должного внимания со стороны педагогов. Особенно актуально этот вопрос стоит для переводчиков с иностранных языков, входящих в группу, например, романских или германских языков. В кросс-культурном взаимодействии между представителями, например, Испании и Италии, Италии и Франции, Франции и Испании, чьи языки берут свое начало от латыни, подобная межъязыковая и межкультурная коммуникация усложняется ввиду схо-

жести грамматических и лексических конструкций и разности их значений при переводе [1]. Потому современных переводчиков необходимо подготовить к сложностям перевода и интерпретации родственных языков [2]. В данной статье авторами рассматривается методика развития гибких навыков у филологов и переводчиков с испанского и итальянского языков в контексте кросс-культурной коммуникации.

Задачей данной статьи является анализ процесса развития у переводчиков с испанского и итальянского языков *soft skills*, или, как их еще принято называть, гибких, или мягких навыков, в контексте межкультурного взаимодействия. А также предложить методическую основу для развития у переводчиков с испанского и итальянского языков *soft skills* в контексте межкультурной коммуникации.

Целью статьи является анализ и разработка комплекса упражнений для развития *soft skills* у переводчиков с испанского и итальянского языков в контексте кросс-культурного взаимодействия.

Методы интерактивных, игровых, творческих, групповых и парных работ, представленных в данной работе, по мнению авторов, являются основой для развития *soft skills* у переводчиков с испанского и итальянского языков в контексте кросс-культурного взаимодействия. Они позволяют раскрыть языковые навыки и подготовить будущих переводчиков к коммуникации между представителями испанской и итальянской культуры.

Изложение основного материала. Вопросы модернизации и внедрения интерактивных методов в процесс обучения современных соискателей на филологических и переводческих факультетах, поднимаемые в данной статье, являются важными и актуальными аспектами преподавательской деятельности и рекомендуются к рассмотрению, анализу и разработке в дальнейшем комплекса методических материалов. Некоторые идеи и предложения в данном контексте будут рассмотрены и выдвинуты авторами в этой статье.

В число гибких навыков традиционно включают следующий перечень параметров.

1. **Коммуникативные навыки.** Здесь речь идет о способности к ведению диалога (формального, неформального), умении находить общий язык и договариваться с другими людьми, сотрудничать в рамках командной работы, а также демонстрировать свои лидерские и профессиональные качества, при этом не пренебрегая понятиями этичности, толерантности и адекватности в общении [8].

2. **Навыки самоорганизации.** Способность к планированию своего времени и распределению задач по степени важности [8].

3. **Креативные навыки.** В современном мире практически каждая профессия требует от работника проявления нестандартного, креативного и творческого подхода к решению тех или иных задач. Креативность нужна не только дизайнерам, художникам, актерам и другим творческим личностям, но и переводчикам с иностранных языков, о которых мы говорим в данной статье [8].

4. **Умение работать с информацией.** Этот параметр также является очень важным аспектом работы для всех профессий, включая переводческие. Поиск, анализ, переработка, создание своей версии, высказывание своего мнения и резюмирование – все это необходимо уметь выполнять при работе с разнообразной информацией [8].

5. **Стрессоустойчивость.** Безусловно, настоящий профессионал своего дела должен уметь подстраиваться под ситуацию, импровизировать и достойно выходить из серьезных и стрессовых ситуаций [9].

6. **Умение выступать публично.** Переводчики – это публичные люди, которым могут выпадать самые разные задачи, включающие в себя выступление на массовых мероприятиях перед большими аудиториями. Потому этот параметр также занимает важное место в формировании гибких навыков современного переводчика [9].

Далее авторами статьи предлагаются варианты практических упражнений по испанскому и итальянскому языкам для развития у соискателей филологических и переводческих факультетов гибких навыков в контексте кросс-культурной коммуникации.

1. Коммуникативные навыки

Tarea: *Crear un diálogo improvisado bilateral (un representante es de España (Ricardo) y el otro es de Italia (Vincenza)) de saludo, conocimiento y despedida, utilizando el material léxico de la lección y prestando atención a la colocación correcta del acento y pronunciación de las*

palabras en español e italiano. Durante el diálogo también trabajan dos intérpretes que hacen la interpretación bilateral[1].

Ejemplo del diálogo bilateral:

Ricardo: ¡Hola! ¡Buenos días, guapa!
Vincenza: ¡Ciao! ¡Buongiorno!
Ricardo: ¿Qué tal? ¿Cómo estás?
Vincenza: Bene, grazie. E tu, come stai?
Ricardo: ¡Perfecto! Hoy es un día maravilloso.
Vincenza: D'accordo. E, come ti chiami, ragazzo?
Ricardo: Me llamo Ricardo. Y tú, ¿Cómo te llamas?
Vincenza: Mi chiamo Vincenza.
Ricardo: ¡Encantado de conocerte, Ángela!
Vincenza: Molto piacere, Ricardo!
Ricardo: ¿De dónde eres?
Vincenza: Sono di Argentina. E tu, di dove sei?
Ricardo: Soy de Barcelona, de España.
Vincenza: Ma che interessante!
Ricardo: Vale, ¡hasta pronto, Vincenzina!
Vincenza: Arrivederti, Ricardo!

2. Навыки самоорганизации

Tarea: *El juego «Horca». El profesor divide a los estudiantes en grupos con el mismo número de participantes. Utilizando el vocabulario aprendido en la lección, el profesor dirige el juego, dibujando líneas en la pizarra de acuerdo con el número de letras de la palabra que ha adivinado. La tarea para los equipos es nombrar las letras, según su turno, que, en su opinión, pueden estar presentes en la palabra oculta. Si existe tal letra, el profesor la escribe en el lugar correcto. Si el equipo ha llamado una letra que no está en la palabra, las «horcas» se dibujan en la pizarra en fragmentos: cada equipo tiene una «horca» separada. ¿Qué equipo es el primero en adivinar la palabra? Ese gana la ronda. ¿Qué equipo comete más errores, cuando la «horca» está completamente dibujada? Ese equipo ha perdido y ha abandonado el juego. El número de palabras puede ser cualquiera. Gana el equipo que supera más rondas y adivina más palabras [1].*

Ejemplo del juego, usando dos lenguas extranjeras (español e italiano):

Las palabras en español (del tema "En la ciudad"): malecón, restaurante, universidad, ayuntamiento, centro comercial.

Le parole in italiano (sull'argomento «Nella città»): piazza, cattedrale, caffetteria, chiesa, palazzo reale.

3. Креативные навыки

Tarea: *Aquí hay 12 temas de conversación diferentes de español y de italiano. Cuando los estudiantes trabajan en parejas, eligen uno de los temas y discuten, haciendo preguntas, expresando las opiniones de los demás, relatando sus pensamientos e ideas.*

Lista de temas:

1. La ciudad más bonita del mundo.
2. Il libro più interessante del mondo.
3. La lengua más difícil del mundo.
4. La vacanza perfetta.
5. La mejor película del mundo.
6. La migliore bevanda del mondo.
7. El mejor transporte del mundo.
8. Il miglior lavoro del mondo.
9. La mejor parte del día.
10. Il miglior gruppo musicale o cantante del mondo.
11. La mejor telenovela.
12. Il cibo più delizioso del mondo.

4. Умение работать с информацией

Tarea: *Los estudiantes leen los pasajes siguientes en dos lenguas (español e italiano) y los colocan según el orden correcto[1].*

Ejemplo del texto bilateral partido:

Te cuento un secreto, me gusta el italiano no solo por su belleza sino también por otra razón. Estoy encantada de nuestro profesor de italiano. Es guapo, inteligente, sociable, tiene sentido del humor ... En general, estoy enamorada de él y, lo que es más sorprendente, él también está enamorado de mí.

Inoltre studio tre lingue straniere: inglese, italiano e tedesco. Mi piace di più l'italiano. È appassionato e molto bello, anche se lo spagnolo è ancora più vicino a me. Odio il tedesco, ma sto imparando questa lingua perché il tedesco è molto importante nell'Unione Europea. E imparo l'inglese solo perché è la lingua della comunicazione internazionale.

¡Hola a todos! Mi nombre es Carmen Sifuentes. Tengo 21 años. Soy de Palma de Mallorca, de las Islas Baleares, pero ahora vivo en Madrid, la capital de nuestro hermoso país, España. Aquí en Madrid vivo en una residencia estudiantil con mi mejor amiga Concha Velasco. Y mi familia vive en la isla de Mallorca.

Ho una famiglia numerosa: papà, mamma, fratello maggiore, sorella minore, nonni, zii e zie, cugini e cugine e molti altri parenti. Ma iniziamo in ordine.

Entonces soy Carmen Sifuentes. Vivo en Madrid y estudio en una universidad local. Me gusta estudiar, porque estudio sistemas de información y telecomunicación, y un poco de programación.

Concia Velasco è la mia amica, con la quale viviamo in un ostello per studenti. È una vera e migliore amica con cui condivido i segreti. Mi sostiene e mi aiuta, e io cerco di fare lo stesso in cambio. Concia conosce di miei relazioni con il nostro insegnante e spesso mi dà preziosi consigli. Sono fortunato ad avere una tale amica qui a Madrid.

Pasamos el tiempo juntos, viajamos, paseamos, visitamos restaurantes, cines y varios lugares interesantes. Sobre todo me gusta pasear por el Parque del Retiro. Este es un parque muy hermoso y grande en nuestra capital.

Non so ancora se voglio tornare sull'isola e lavorare nel nostro hotel. Ma mi mancano molto i miei parenti. Ma ora mi sto preparando per gli esami prima della pausa estiva. Il mio ragazzo mi aiuta molto, così come Concia. Sono contento che ci siano persone così meravigliose accanto a me.

Mi padre es un empresario privado. Tiene su propio hotel en la isla. Toda nuestra familia le ayuda con el negocio familiar. Mamá trabaja como contadora, mi hermana menor es administradora y mi hermano mayor es mayordomo. Juntos trabajan muy bien en nuestro hotel, se ayudan y se apoyan uno al otro.

5. Стрессоустойчивость

Tarea: *Trabajando en parejas, los estudiantes realizan una entrevista bilateral (español e italiano) con la ayuda de los intérpretes bilaterales en la que les preguntan a sus interlocutores de sus biografías. En el transcurso de su historia, hacen apuntes para que luego puedan contarles a todos sobre sus interlocutores. Entre otras preguntas, averigüen qué les gusta hacer en su tiempo libre, qué aficiones tienen, cómo pasan el tiempo con amigos / familiares. El número de preguntas no está limitado[1].*

Ejemplo de la entrevista bilateral:

Entrevistador: ¡Hola! Mi nombre es Sergio Andrade y me gustaría entrevistarte. ¿Cuál es tu nombre, cuántos años tienes, de dónde eres?

Interlocutore: Ciao! Molto lieto di conoscerti. Mi chiamo Giusy Ferreri. Ho 41 anni. Sono italiana, di Palermo, dell'isola di Sicilia.

Entrevistador: Encantado de conocerte también, Giusy. ¿Qué te gusta hacer? ¿A qué te dedicas?

Interlocutore: Sono una cantante. Sono affascinato dalla musica e da tutto ciò che riguarda il mondo dell'arte e della musica. Mi piace cantare e dare il massimo della mia vocazione. Per me non esiste il concetto di mezzo. Se canto, faccio del mio meglio.

Entrevistador: ¡Impresionante! ¡Eres una chica talentosa, Giusy! ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

Interlocutore: Ho una figlia piccola. Cerco di passare tutto il mio tempo libero, che, purtroppo, non ho molto, con lei.

Entrevistador: ¿Cuáles son tus aficiones, tus pasatiempos favoritos?

Interlocutore: Mi piace viaggiare, scoprire qualcosa di nuovo per me stesso. Questo è molto stimolante e motivante per andare avanti, svilupparmi e migliorarmi. Il viaggio è la mia fonte di idee, creatività ed energia.

Entrevistador: Es un gran pasatiempo, Giusy. Es un gran placer hablar contigo. ¡Gracias por la entrevista! ¡Espero que nos veamos pronto!

Interlocutore: E mi ha fatto piacere comunicare con te. Grazie Sergio, ci vediamo!

6. Умение выступать публично

Tarea: *Los estudiantes crean una presentación del tema «Mi biografía» en dos lenguas: español e italiano. Debe haber un mínimo de texto y un máximo de imágenes. El texto de su historia se puede escribir en forma de ensayo sobre un tema relevante. La presentación debe constar de 7 a 10 diapositivas[1].*

Plan de presentación:

1. *Página de título;*
2. *Información sobre el autor (cómo se llama, dónde vive, cuántos años tiene, etc.);*
3. *Información breve de los miembros de la familia;*
4. *¿Dónde estudia / trabaja?*
5. *Relato corto de los amigos;*
6. *Relato corto del tiempo libre / pasatiempos favoritos;*
7. *Datos interesantes sobre él o ella.*

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. Приведенный в данной статье анализ процесса и необходимости развития гибких навыков у переводчиков с испанского и итальянского языков в контексте кросс-культурного взаимодействия показал высокую актуальность темы и важность дальнейшей разработки комплекса упражнений и методических материалов. В ходе написания статьи была решена задача по анализу процесса развития у переводчиков с испанского и итальянского языков soft skills, или, как их еще принято называть, гибких, или мягких навыков, в контексте межкультурного взаимодействия. А также авторами была предложена методическая основа для развития у переводчиков с испанского и итальянского языков soft skills в контексте межкультурной коммуникации. В дальнейшем предполагается рассмотрение каждого из параметров soft skills в отдельности с выкладкой различных практических упражнений и рекомендаций по работе с ними для полноценного и всестороннего охвата процесса формирования soft skills у будущих переводчиков с испанского и итальянского языков в контексте кросс-культурного взаимодействия.

Список использованной литературы

1. Письменный Т.Е., Español: curso práctico: учебное пособие. Днепр: Лира, 2020. 216 с.
2. Pliushchaj, A., Semerenko, L., Pysmennyi, T. Consigli pratici per una classe di traduzione in spagnolo e italiano per lo sviluppo di abilità traduttive professionali: prova dei compiti. *Вісник Університету імені Альфреда Нобеля, Серія: Педагогіка і психологія. Педагогічні науки.* №2 (18), 2019. С. 221–228.
3. Armstrong B.C., Zugarramurdi C., Cabana A., Lisboa J.V., Plaut D.C. Relative meaning frequencies for 578 homonyms in two Spanish dialects: A cross-linguistic extension of the English eDom norms. *Behavior Research Methods.* Harlow: Pearson Publ., vol. 3, issue 48, 2016. 962 p.
4. Зак Д.Я., Забара Л.И. Феномен кросс-культурной коммуникации в современном образовательном пространстве. *Теория образования.* Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный педагогический университет», 2018. С. 132–138.
5. Hall E.T. Hidden Differences: Studies in International Communication. Grunger & Jahr, 1983. P. 24.
6. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Томск: Изд-во Томск. политех. ун-та, 2013. 100 с.
7. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. М.: Политиздат, 1991. 417 с.
8. Soft skills: 7 важных навыков для любой профессии. URL: <https://thepoint.rabota.ua/soft-skills-7-vazhnyh-navykov-dlya-lyuboy-professyy/> (дата обращения: 10.10.2020).
9. Что такое soft skills и как их развить. URL: <https://skillbox.ru/media/growth/chto-takoe-soft-skills-i-kak-ikh-razvit/> (дата обращения: 11.10.2020).